

No. 40492

**Israel
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Jerusalem, 7 February 1999

Entry into force: *19 June 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Jérusalem, 7 février 1999

Entrée en vigueur : *19 juin 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

b) rights derived from shares, debentures, bonds and other kinds of interests in companies;

c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets, know-how and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

f) goods leased under contract with funds which carry the right of repatriation, title to which is transferred to the lessee at the end of the lease term.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the Republic of Korea:

a) natural persons who are nationals of the State of Israel and who are not also nationals of the Republic of Korea; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are nationals of the Republic of Korea and who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Korea.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including but not limited to: income, dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to the Republic of Korea or the State of Israel, the territory of that State including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State concerned exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

6. The term "Freely Convertible Currency" shall mean any currency that is widely used to make payments for international transactions and that is widely exchanged in the principal international exchange markets.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investment in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, accord to investment or returns of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which shall be no less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall, in its territory, accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which shall be no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege relating to taxation or resulting from:

- a) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- b) the definition of "investment" and reference to "reinvestment" and the provision of "repatriation of investments and returns" referred to in the bilateral investment Agreements between the State of Israel and third states concluded prior to January 1, 1992.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable, without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses or damage in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favorable than that which would be accorded under the same circumstances to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable, without undue delay.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest from the date of expropriation until the date of payment, according to the laws and regulations of the Contracting Party where the expropriation takes place, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Con-

tracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investment, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following:

1. Transfers shall be effected without undue delay in any freely convertible currency as designated by the investor.

2. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer. Such transfers shall include, in particular though not exclusively:

a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

b) proceeds accruing from the total or partial liquidation of investments;

c) funds in repayment of loans related to investments;

d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of the first Contracting Party, in conformity with existing laws and regulations;

e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and

f) compensation pursuant to Article 4 and 5 of this Agreement.

Article 7. Disputes Between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, including disputes concerning expropriation, shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. The local remedies under the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be available to the investor of the other Contracting Party on a basis no less favorable than that accorded to its own investors or investors of any third State.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute was raised by either party, it shall be submitted, upon request of either party, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Dispute between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. Each Contracting Party hereby consents to the jurisdiction of the Centre.

4. The award made by the Centre shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 8. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the Centre to make any necessary appointments. If the Secretary-General is prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary-General shall be invited to make the necessary appointments. If the Deputy Secretary-General is prevented from discharging the said function, the member of the Centre next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of other Contracting Party (hereinafter referred to as the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 10. Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favorable than that accorded by this Agreement, the more favorable treatment shall be accorded.

Article 11. Application to Investment

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 12. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 13. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the ten 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the Hebrew, Korean and English languages, all texts being equally authentic, at Jerusalem this 7th day of February 1999, which corresponds to the 21st day of Shevat 5759 in the Jewish calendar. In the event of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Korea:

SUN-JOUN YOUNG

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

AD. Article 6:

Unrestricted transfer of investments and returns shall be guaranteed, provided that requirements and limitations as described below are respected. Such requirements and limitations shall not impair the free and undelayed transfer.

a) Transfers shall be effected only after the investor has fulfilled all fiscal obligations of the Contracting Party where the investments were made and has complied with all the provisions of the exchange regulations.

b) As of May 1998, the only limitation on foreign investments in Israel relates to transactions in derivatives made with the residents. The Government of Israel reserves the right to make amendments to the foreign exchange control regulations. However, it assures that changes in the regulations cannot adversely affect the rights of investors to repatriate investments and returns, once those investments have been made, and that the investors can only benefit from changes in the foreign exchange regulations.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate in the Hebrew, Korean and English languages, all texts being equally authentic, at Jerusalem this 7th day of February 1999, which corresponds to the 21st day of Shevat 5759 in the Jewish calendar. In the event of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Korea:

SUN-JOUN YOUNG

פרוטוקול

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קואיה לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן, החתומים מטה הסכימו, בנוסף, על ההוראות הבאות, אשר תידאנה כחלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור.

בדיקה לסעיף 6:

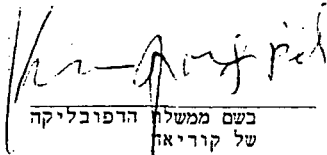
תוכנת העברה כלתי מוגבלת של השקעות ותשואות, בתנאי שהדרישות והמגבלות כמתואר להלן מכובדות. דרישות ומגבלות אלו לא תפגענה כהעברה חופשית וללא עיכוב.

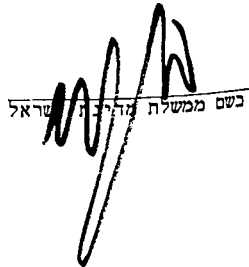
- א. העברות תתבצענה רק לאחר שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות של הצד המתקשר שאצלו נעשו ההשקעות ומילא אחר כל הוראות תקנורה החליפין.
- ב. החל ממאי 1998, ההגבלה היחידה על השקעות חוץ בישראל היא בהקשר לפעולות בנגזרים שנעשו עם אזרחים. ממשלת ישראל שומרת על זכותה לבצע תיקונים בתקנות הפיקוח על מטבע חוץ. ואולם, היא מבטיחה שלשינויים בתקנות לא תוכל להיות השפעה שלילית על זכותם של משקיעים להחזיר השקעות ותשואות, מרגע שהשקעות אלה נעשו, ושהמשקיעים יוכלו רק להפיק תועלת מהשינויים בתקנות מטבע חוץ.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על פרוטוקול זה.

נעשה בשני עותקים בשפות קוריאנית, עברית, ואנגלית, לכל הנוסחים. דין מקור שווה, ב- 15.12.1999 כיום 7 ב-12.12.1999
1999, שהוא יום 16 - ב- 12.12.1999 התשנ"ט, בלוח השנה העברי.

במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של קוריאן


בשם ממשלת מדינת קואיה
של קואיה

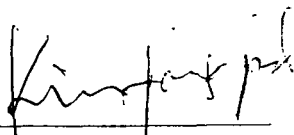
סעיף 13
משך ההסכם וסיומו

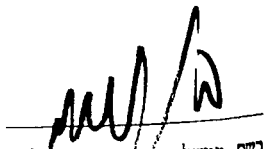
הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של 10 שנים. אם שנים עשר חודשים לפני תום תקופתו להביא את ההסכם לידי סיום, כי אז ימשיך הסכם זה להיות בתוקף עד חום 12 חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. בזיקה להשקעות שנעשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור למשך תקופה של 10 שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לסגור בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים כשפות קוריאנית, עברית, ואנגלית, לכל הנוסחים דין מקור שווה, ב- _____ ביום _____ ב- _____ התשנ"ד בלוח השנה העברי. 1994, שהוא יום _____ ב- _____ התשנ"ד

במקרה של דברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי


כשם ממשלת הרפובליקה
של קוריאה


כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10
החלת כללים אחרים

1. אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הכינלאומי הקיימות כהוה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים ובין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד המתקשר האחר ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.
2. אם היחס שמעניק צד מתקשר אחר למשקיעי הצד המתקשר האחר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו או להוראות מפורשות אחרות או לתוזים אחרים הוא נוח יותר מזה המוענק לפי הסכם זה, יוענק היחס הנוח יותר.

סעיף 11
החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות וההתחייבויות של שני הצדדים המתקשרים בזיקה להשקעות שנעשו עם כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפני כן.

סעיף 12
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הליכי האשרור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

3. בית דין לבוררות כאמור יודכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בהיך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פדקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה לא נעשו המינויים הדרושים, דשאי כל צד מתקשר, כהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של המרכז לבצע כל מינוי דרוש. אם המזכיר הכללי מנוע מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן המזכיר הכללי מנוע מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן חבר המרכז הככיך הבא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בכית דדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היו"ד וכשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 9
החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחר הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
 - (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתחייבות של הצד המשופה; וכן
 - (ב) כזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:
 - (א) לאותו יחס כזיקה לזכויות, לתכיעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן
 - (ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתכיעות כאמור,שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכס זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

- (ד) הכנסות של אזרחי הצד המתקשר האחר המורשים לעבוד בקשר להשקעות בשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון, בהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים;
- (ה) כספים נוספים הדרושים לקיומן או לפיתוחן של השקעות קיימות; וכן
- (ו) פיצוי בהתאם לסעיף 4 ו-5 להסכם זה.

סעיף 7

סכסוכים בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר

- 1. כל סכסוך בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר, לרבות סכסוכים בנוגע להפקעה, יישוב, במידת האפשר, בין הצדדים לסכסוך כדרכי נועם.
- 2. התרופות המקומיות לפי החוקים והתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה תעמודנה לרשות המשקיע של הצד המתקשר האחר על בסיס נוח לא פחות מזה המוענק למשקיעיו-שלו או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי.
- 3. אם אי אפשר ליישב סכסוך בתוך שישה (6) חודשים מהתאריך שבו העלה צד את הסכסוך הוא יובא, לפי בקשת צד, בפני המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") לשם יישוב ע"י פיוס או בודדות לפי האמנה כדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווישינגטון ב-18 במרס 1965. כל צד מתקשר מקבל בזה את סמכות השיפוט של המרכז.
- 4. הפסיקה של המרכז תהיה סופית ומחייבת לגבי הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר יבטיח את ההכרה בפסיקה ואת אכיפתה בהתאם לחוקיו ולתקנותיו הנוגעים בדבר.

סעיף 8

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

- 1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
- 2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מן ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחר מהצדדים המתקשרים.

יקבלו שיפוי או פיצוי הולם שיהיו נוחים לא פחות מאלה שהיו מוענקים כנסיבות זהות למשקיעיו-שלו או למשקיעים של כל מדינה שלישית אחרת. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעביר באורח חופשי, ללא דיחוי כלתי ככיר.

סעיף 5 הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמרהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, מלבד למטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-כסיו של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע כציבור, הכולל לפי המועד המוקדם ביותר, ויכלול דיבית מתאריך ההפקעה עד לתאריך התשלום בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר אצלו מתבצעת ההפקעה, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה הזכות, לפי דין הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, על-ידי רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרה ולגבי העדכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. מקום שצד מתקשר מפקיע נכסים של חברה, המוגדת או מוקמת לפי דיניו ותקנותיו, ואשר למשקיעים של הצד האחר יש בה מניות, או צורות אחרות של השתתפות, יחולו הוראות סעיף זה.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לאמור להלן:

1. העברות תבצענה בלא דיחוי כלתי סביר כמטבע הניתן להמרה חופשית כפי שקבע המשקיע.

2. אם לא הסכים המשקיע אחרת, ההעברות תבצענה לפי שער החליפין בר ההחלה בתאריך ההעברה. העברות כאמור תכלולנה, כעיקר אך לא בלבד:

(א) רווח נטו, רווחי הון, דיבידנדים, ריבית, תמלוגים, תשלומים וכל הכנסה שוטפה אחרת הצומחת מהשקעות;

(ב) הכנסות הצומחות מחיסול מלא או חלקי של השקעות;

(ג) כספים שהם החזר הלוואות הקשורות להשקעות;

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעניק להשקעות או לתשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס הוגן וצודק שלא יהיה נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעניק למשקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס הוגן וצודק שלא יהיה נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן משרותו.
3. הוראות סעיף זה לא תתפרשנה כמחייבות צד מתקשר אחד להרחיב כלפי משקיעי הצד האחר יתרונות ביחס. העדפה או זכות-יתר הקשורים למיסוי או הנובעים:
 - (א) מכל איגוד מכס קיים או עתירי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
 - (ב) מהגדרת המונח "משקיע" ומהתייחסות ל"השקעה מחדש" ולהוראה בדבר "החזרת השקעות ותשואות" בהסכמי השקעות דו צדדיים בין מדינת ישראל לבין מדינות שלישיות שנעשו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 4

פיצוי עכור הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית, ללא דיחוי בלתי סביר.
2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים באותו ס"ק סובלים מהפסדים או מנזק כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, כתוצאה:
 - (א) מהפקעת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
 - (ב) מהשמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או אשר לא היתה מחויבה מכורח המצב,

3. המונח "משקיע" יכלול:
- בזיקה להשקעות ברפובליקה של קוריאה:
- (א) כני-אדם טבעיים שהם אזרחים של מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של קוריאה; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.
- בזיקה להשקעות במדינת ישראל:
- (א) כני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה של קוריאה ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של קוריאה.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, כולל, אך לא כלכד: הכנסה, דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית; רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.
5. המונח "שטח ארץ" יהיה פירושו, בזיקה לרפובליקה של קוריאה או למדינת ישראל, שטח הארץ של אותה מדינה, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש למדינה הנוגעת בדבר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.
6. המונח "מטבע הניתן להמרה חופשית" יהיה פירושו כל מטבע בו נעשה שימוש נרחב לכיצוע תשלומים בעסקאות בינלאומיות, והמרוחף כמידה דכה בשוקי החליפין הבינלאומיים העיקריים.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר יעודד וייצור תנאים נוחים למשקיעים מן הצד המתקשר האחר לכיצוע השקעות בשטח ארצו ויתיר השקעות מסוג זה בכפוף לדיניו ולתקנותיו.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן ויצודק וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

כשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכן

בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים כהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, וכוללים, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;

(ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תכיעות לכסף ונכסים אחרים, לכל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות קניין דוחני, לרבות זכויות בזיקה לזכויות יוצרים, פטנטים, מסחר, שמות מסחריים, דגמים תעשייתיים, תהליכים טכניים, סודות מקצועיים, ידע טכני ומוניטין.

(ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים; וכן

(ו) טובין המוחכרים לפי חוזה בכספים הנושאים את זכות ההחזרה, אשר הכעלוה עליהם מועברת לידי המחכיר בתום תקופת החכירה.

2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의
투자의 상호 증진 및 보호를 위한 협정

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국의 호혜적인 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 행한 투자를 활성화하는 데 유리한 여건을 조성하기를 의도하며, 그리고

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 상호 보호가 개인의 사업상 창의력을 촉진하는 데 기여하고 양국의 번영을 증진할 것임을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 장 의

이 헌정의 목적상,

1. “투자”라 함은 투자가 행하여진 영역의 체약당사자의 법령에 따라 이루어진 모든 종류의 자산을 포함하며, 다음을 포함하나 이에 국한되지 아니한다.
 - 가. 모든 종류의 자산과 관련하여 동산·부동산 및 기타의 모든 물권적 권리
 - 나. 회사의 주식·사채·증권 기타 종류의 이익으로부터 파생되는 권리
 - 다. 금전 기타 자산 그리고 강제적 가치를 지닌 모든 이행에 대한 청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀·노하우 및 영업권과 관련한 권리를 포함한 지적재산권
 - 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여, 법에 의하여 또는 계약하에서 부여되는 사업허가, 그리고
 - 바. 본국으로 송금할 권리를 가진 돈으로 계약상 리스한 것으로서 리스기간의 만료시 리스이용자에게 권리가 이전되는 제화

2. 투자가 행하여진 영역의 체약국의 법령에 의하여 투자되거나 재투자된 자산의 형태상의 변경은 이 협정의 목적의 범위안에서 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 다음을 말한다.
이스라엘국에서 행하여진 투자와 관련하여는,
가. 대한민국 국민으로서 이스라엘국 국민이나 영주권자가 아닌 자연인 또는
나. 대한민국의 법에 의하여 조직되거나 설립된 법인·상사·협회를 포함하는 회사

대한민국에서 행하여진 투자와 관련하여는,
가. 이스라엘국 국민으로서 대한민국 국민이 아닌 자연인 또는
나. 이스라엘국의 법에 의하여 설립된 법인·상사·협회를 포함하는 회사

4. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 소득, 배당금, 이윤, 투자자의 전체적 또는 부분적 청산으로 수령한 금액, 이자, 자본이득, 사용료 또는 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

5. “영역”이라 함은 이스라엘국 또는 대한민국과 관련하여 영해와, 국제법에 따라 당해 국가가 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 대륙붕 및 배타적 경제수역을 포함한 그 국가의 영역을 말한다.

6. “자유태환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지불에 널리 사용되며 주요 국제외환시장에서 널리 환전되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 타방계약당사자의 영역안에서 충분한 보호와 안전을 향유한다. 어느 계약당사자도 불합리하거나 차별적인 조치로써 타방계약당사자의 투자자가 자국 영역안에서 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떠한 방식으로도 침해하여서는 아니된다.

제 3 조

최혜국 및 내국민 대우

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여, 자국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 또는 제3국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 공정하고 공평한 대우를 자국의 영역에서 부여한다.

2. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에게 그들의 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 투자자에게 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 공정하고 공평한 대우를 자국의 영역에서 부여한다.

3. 이 조의 규정은 일방계약당사자가 조세와 관련하여 또는 다음으로부터 초래되는 이하한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 어느 일방체약당사자가 당사국이거나 당사국이 될 수 있는 여하한 현재의 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대협정 또는 유사한 국제협정
- 나. 1992년 1월 1일 이전에 이스라엘국과 제3국간에 체결된 양자간 투자협정들에서 언급된 “투자”의 정의, “재투자”에 대한 언급 그리고 “투자 및 수익의 본국 송금”의 규정

제 4 조

손실보상

1. 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자의 영역안의 그의 투자가 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 그와 유사한 사태로 인하여 타방체약당사자의 영역에서 손실을 입는 경우 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결과 관련하여 타방체약당사자가 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해하지 아니하고 그 항에 언급된 어떠한 사태하에서 다음으로부터 발생하는 타방체약당사자의 영역안에서의 손실 또는 손해를 입은 일방체약당사자의 투자자는, 동일한 상황하에서 타방체약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 배상 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발, 또는

나. 전투행위중에 야기되지 아니하였거나 또는 사태의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방체약당사자의 투자자의 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 그 타방체약당사자의 국내적인 필요와 관련된 공공의 목적을 위하여 비차별적 기초에 의한 것과 신속·충분·유효한 보상에 반하는 경우를 제외하고 국유화 또는 수용되거나 국유화 또는 수용과 동등한 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전에, 어느 것이든 보다 빠른 시기에, 수용된 투자의 시장가치에 해당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지의 이자를 포함하여야 하며, 수용이 행하여지는 체약당사자의 법령에 의하여 지체없이 유효하게 실현가능하고 자유롭게 송금할 수 있도록 이루어져야 한다. 수용에 의하여 영향을 받은 투자자는 수용을 행한 체약당사국의 법에 따라 그 체약당사자의 사법당국 또는 기타의 독립된 당국에 의한·당해·사례와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 이 항에 언급된 원칙에 따라 청구할 수 있는 권리를 가진다.

2. 일방체약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방체약당사자의 투자자가 주식을 소유하거나 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

투자자와 수익의 본국 송금

각 체약당사자는 투자와 관련하여 타방체약당사자의 투자자에게 다음에 의하여 그들의 투자와 수익의 제한없는 송금을 보장하여야 한다.

1. 송금은 투자자가 지정하는 어떠한 자유태환통화로든 부당한 지체없이 이루어져야 한다.

2. 투자자가 달리 동의하지 아니하는 한, 송금은 송금일에 적용가능한 환율로 이루어진다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 전적으로 한정되지 아니한다.
 - 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 기타의 경상소득
 - 나. 투자의 전부 또는 일부를 청산하여 발생하는 수익
 - 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
 - 라. 일방채약당사자의 영역안에서 투자와 관련하여 현행의 법령에 따라 근로허가를 받은 타방채약당사자 국민의 소득
 - 마. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위하여 필요한 추가 자금, 그리고
 - 바. 이 협정의 제4조 및 제5조에 따른 보상

제 7 조

일방채약당사자와 타방채약당사자 투자자간의 분쟁

1. 수용에 관한 분쟁을 포함한 일방채약당사자와 타방채약당사자 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자에 의하여 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.
2. 투자가 이루어진 영역의 일방채약당사자의 법령에 의한 국내적 구제는 그 당사자의 투자자 또는 어떠한 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 기초위에서 타방채약당사자의 투자자에게 이용될 수 있어야 한다.
3. 일방당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월이내에 분쟁이 해결되지 못할 경우, 이 분쟁은 일방당사자의 요청에 의하여 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약하의 국제투자분쟁해결본부(이하 "본부"라 한다)에 조정 또는 중재에 의한 해결을 의뢰한다. 각 채약당사자는 이로써 이 본부의 관할권에 동의한다.

4. 본부가 행한 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약 당사자는 각자의 관련 법령에 의하여 이 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 8 조

계약당사자간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통하여 해결되어야 하며, 이에 양 계약당사자가 원한다면 양 계약당사자의 대표로 구성되는 양자위원회에 대한 의뢰도 포함될 수 있다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 분쟁의 통고로부터 6월이내에 해결되지 못할 경우, 이 분쟁은 어느 일방계약당사자의 요청으로 중재재판소에 회부된다.

3. 그러한 중재재판소는 각 개별 사안을 위하여 다음과 같은 방식으로 구성된다. 중재요청의 접수 2월이내에 각 계약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 그 다음에 이 2인의 재판관은 양 계약당사자의 승인을 얻어 재판장으로 임명될 제3국 국민을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관의 임명일부터 2월이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하면, 일방 계약당사자는 다른 합의가 없을 경우 본부의 사무총장에게 모든 필요한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 이 사무총장이 상기의 임무를 이행할 수 없을 경우에는 사무차장에게 필요한 임명을 하도록 요청한다. 사무차장이 상기 임무를 이행할 수 없는 경우에는 본부의 차상급 직원에게 필요한 임명을 하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약당사자에게 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국의 재판관과 중재재판절차에서 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 나머지 비용은 계약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 9 조

대위변제

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관(이하 "제1의 체약당사자"라 한다)이 타방 체약당사자(이하 "제2의 체약당사자"라 한다)의 영역안에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 지불을 하는 경우, 제2의 체약당사자는 다음 사항을 인정한다.

가. 보증을 받은 당사자의 모든 권리·청구권의 법 또는 법적 거래에 의한 제1의 체약당사자어로의 양도, 그리고

나. 제1의 체약당사자는 대위변제에 의하여 보증을 받은 투자자와 동일한 한도안에서 그러한 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지며 투자와 관련한 채무를 부담한다.

2. 제1의 체약당사자는 어떠한 경우에도 보증받은 당사자가 이 협정에 의하여 관계된 투자 및 이와 관련된 수익과 관련하여 받을 수 있었던 다음에 대한 권리를 가진다.

가. 양도에 의하여 권리·청구권 및 채무에 관한 동일한 대우, 그리고

나. 이러한 권리와 청구권에 따라서 받는 여하한 지불

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 이 협정에 더하여 각 체약당사자의 법규정 또는 체약당사자간 현존하거나 이후 제정될 국제법상의 의무가 타방체약당사자 투자자의 투자에 대하여 이 협정이 규정하는 것보다 유리한 대우를 부여하는 경우에는 일반적이든 또는 특정적이든, 그러한 규칙이 보다 유리한 한 이 협정에 우선한다.

2. 일방체약당사자가 자국의 법령 또는 다른 특정규정이나 계약에 의하여 타
방체약당사자에게 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우인
경우에는, 보다 유리한 대우가 부여된다.

제 11 조

투자에의 적용

이 협정의 규정은 이 협정의 발효시 또는 그 이전에 이루어진 투자와 관련하여
일방체약당사자의 권리와 의무에 적용된다.

제 12 조

발 효

각 체약당사자는 타방체약당사자에게 외교적 경로를 통하여 이 협정을 발효시키
는데 필요한 비준절차의 완료를 통고한다. 이 협정은 둘중의 나중 통고일에 발효
한다.

제 13 조

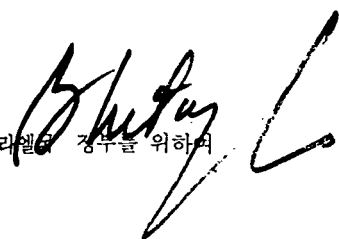
존속 및 종료

이 협정은 10년의 기간동안 유효하다. 어느 일방체약당사자가 10년의 기간이
만료되기 12월전에 타방체약당사자에게 서면으로 협정을 종료하는 결정을 통고하
지 아니하는 경우, 이 협정은 어느 일방체약당사자가 타방에게 종료를 서면으로
통고한 날부터 12월이 만료할 때까지 계속 유효하다. 이 협정이 유효한 동안에
이루어진 투자에 대하여 이 규정은 그러한 투자와 관련하여 종료일후 10년의 기
간동안 계속 유효하며, 그 이후에 일반국제법 규칙의 적용을 지혜하지 아니한다.

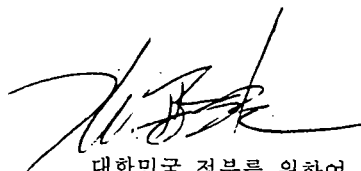
이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 2월 7일, 이에 상응하는 유대력으로 5757년 쉰팔 월 21일, 예루살렘에서 동등하게 정본인 헤브루어·한국어 및 영어로 각각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

이스라엘을 위하여



대한민국 정부를 위하여



의 정 서

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 상호 증진 및 보호를 위한 협정에 서명할 때, 서명자들은 상기 협정의 불가분의 일부로 간주되는 다음 규정을 추가로 합의하였다.

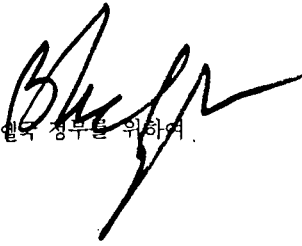
제6조와 관련하여,

아래 기술한 요건과 제한이 존중됨을 조건으로, 투자와 수익금의 제한없는 송금이 보장된다. 그러한 요건과 제한은 자유롭고 지체없는 송금을 저해하여서는 아니된다.

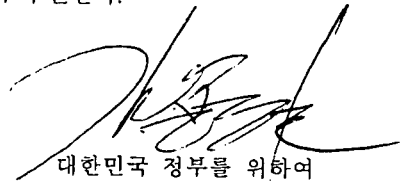
- 가. 송금은 투자자가 투자가 이루어진 일반채약당사자의 모든 재정적 의무를 이행하고 모든 외환규정을 준수한 이후에 시행된다.
- 나. 1998년 5월 현재, 이스라엘에서의 외국인 투자에 관한 유일한 제한은 거주자와 행한 파생금융상품의 거래와 관련된다. 이스라엘국 정부는 자국의 외환관리 규정을 개정할 권리를 유보한다. 그러나, 투자가 이미 이루어진 경우 규정상의 변경이 투자자의 투자와 수익을 본국으로 송금할 권리에 불리하게 영향을 미치지 아니하며 투자자는 외환규정의 변경으로부터 혜택만을 볼 수 있음을 이스라엘국 정부는 보장한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1999년 2월 7일, 이에 상응하는 유대력으로 5759년 ⁵시¹발 월 21 일,
테루살렘에서 동등하게 정본인 한국어·헤브루어 및 영어로 각각 2부를 작성
하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



이스라엘국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs ;

b) les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés ;

c) les créances monétaires et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteur, brevets d'invention, marques de fabrique, marques déposées, dessins industriels, procédés techniques, secrets de fabrication, savoir-faire et clientèle ;

e) les concessions industrielles et commerciales conférées par la législation ou dans le cadre de contrats, y compris les concessions visant la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles ; et

f) les biens loués dans le cadre de contrats, les fonds ainsi reçus pouvant être rapatriés, et la propriété desdits biens pouvant être transférés au locataire à la fin du bail.

2. Toute modification de la forme dans laquelle les biens sont investis ou réinvestis, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, ne porte pas atteinte à leur caractéristique d'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne :

En ce qui concerne les investissements effectués en République de Corée :

a) les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République de Corée ; ou

b) les sociétés, y compris les entreprises, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de l'État d'Israël.

En ce qui concerne les investissements effectués dans l'État d'Israël :

a) les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République de Corée et qui ne sont pas en même temps des ressortissants ni des résidents permanents de l'État d'Israël ; ou

b) les sociétés, y compris les entreprises, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de la République de Corée.

4. Le terme "revenus" s'entend du montant découlant d'un investissement, y compris mais sans s'y limiter : les revenus, dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme "territoire" désigne en ce qui concerne la République de Corée ou l'État d'Israël, le territoire dudit État y compris la mer territoriale ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État intéressé exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

6. L'expression "monnaie librement convertible" désigne toute monnaie généralement utilisée pour effectuer les paiements au titre de transactions internationales et qui est échangée sur une grande échelle sur les principaux marchés de change internationaux.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Les dispositions du présent Article ne seront pas considérées comme mettant une Partie contractante dans l'obligation d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de toute union douanière, accord de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

b) de la définition du terme "investissement" et "réinvestissement" ainsi que le droit de "rapatriement des investissements et revenus" visés dans les Accords bilatéraux d'investissements entre l'État d'Israël et des États tiers conclus avant le 1er janvier 1992.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables et versés sans délai indu.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

a) de la réquisition de leurs biens par l'armée ou les autorités, ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation,

auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution de l'indemnisation seront librement transférables et versés sans délai indu.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts

calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement ; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une entreprise qui est incorporée ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante sont actionnaires ou détiennent d'autres formes de participation, les dispositions du présent Article s'appliqueront.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre de leurs investissements et revenus en découlant, conformément aux conditions ci-après :

1. Les transferts seront effectués sans retard indu dans toute monnaie librement convertible désignée par l'investisseur.

2. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se feront au taux de change applicable à la date du transfert et comprendront, en particulier mais non exclusivement :

a) les revenus nets, les plus-values, dividendes, intérêts, redevances, honoraires et tous autres revenus courants découlant d'investissements.

b) les montants découlant de la liquidation totale ou partielle des investissements ;

c) les montants correspondant au remboursement de prêts liés aux investissements ;

d) les rémunérations versées aux ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler en relation avec des investissements sur le territoire de la première Partie contractante, conformément aux lois et règlements existants;

e) les montants supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'expansion des investissements existants; et

f) les indemnités conformes aux dispositions des Articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 7. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris les différends concernant l'expropriation, sera dans la mesure du possible réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les voies de recours locales dans le cadre de la législation et de la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué seront mis à la disposition de l'investisseur de l'autre Partie contractante dans des conditions non

moins favorables que celles qui sont accordées à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

3. Si le différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois à partir de la date de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (ci-après dénommé le "Centre") afin d'être réglé dans le cadre de conciliation et d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, mis à signature à Washington le 18 mars 1965. Chaque Partie contractante consent dans le présent Accord à se soumettre à la juridiction du Centre.

4. La décision prise par le Centre sera définitive et aura force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires afin d'assurer l'acceptation et l'application de la décision conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

Article 8. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général du Centre à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est empêché de remplir ladite fonction, le Secrétaire général adjoint sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général adjoint est empêché de remplir ladite fonction, le membre le plus ancien du Centre sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les coûts de son représentant au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage ; les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définira sa propre procédure.

Article 9. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la "première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée ; et

b) le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

a) au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession ; et

b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances

auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 10. Application d'autres règles

1. Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

2. Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions spécifiques au contrat est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable sera retenu.

Article 11. Application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

Chaque partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique l'achèvement des procédures de ratification requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 13. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjudice à l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire dans les langues hébreu, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi, à Jérusalem le 7 février 1999, qui correspond au 21^e jour de Shebat 5759 du calendrier juif. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SUN-JOUN YOUNG

PROTOCOLE

À la signature du présent Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, les soussignés sont convenus, en outre, des dispositions ci-après, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

AD. Article 6 :

Le transfert libre des investissements et revenus sera garanti, à condition que soient respectées les conditions et limites décrites ci-après. Lesdites conditions et limites ne porteront pas préjudice au transfert libre et immédiat.

a) Les transferts ne seront effectués qu'après que l'investisseur aura rempli toutes ses obligations fiscales vis-à-vis de la Partie contractante dans laquelle les investissements ont été effectués ainsi que toutes les dispositions de la réglementation en matière de change.

b) À partir de mai 1998, la seule limite imposée aux investissements étrangers en Israël vise les transactions portant sur des dérivatifs effectuées avec les résidents. Le Gouvernement d'Israël se réserve le droit de notifier sa réglementation en matière de contrôle des changes. Toutefois, il garantit que toute modification apportée aux réglementations ne portera pas préjudice aux droits des investisseurs s'agissant du rapatriement des investissements et des revenus, dès que les investissements auront été effectués, et que les changements en question ne peuvent qu'être bénéfiques pour les investisseurs.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire dans les langues hébreu, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi, à Jérusalem le 7 février 1999 qui correspond au 21^e jour de Shebat 5759. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SUN-JOUN YOUNG